



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2013.

Döntő

II. kategória

Pontozási útmutató:

Navem appropinquare a longe vidi et curiose illam tubo optico¹ examinans, cum armatam esse crediderem, navarcho² demonstravi, qui nullam attentionem animi fecit. Vix profecto horae spatio praeterlapso eam prora versa nos sequi sensi. Navarchus nec tamen aliquid malum opinari volebat, atqui duplicatis velis facile effugere potuisset. Dux piratarum signo explosione³ dato e prore vela nostra retrahere et ad mandata sua excipienda navarchum nostrum in cymba transire iussit. Navis infesta navarcho dicto non parente vicinior venit et secunda explosione non iam signum tantummodo dedit, sed per tubum vociferum⁴ minatus quoque est se nos triginta suis tormentis⁵ impetiturum esse, nisi obtemperaremus.

Tájékoztató jellegű fordítás:

Messziről láttam, hogy egy hajó közeledik és azt látcsővel kíváncsian vizsgálva, mivel úgy véltem, hogy hadihajó / fel van fegyverezve, megmutattam a kapitánynak, aki figyelemre sem méltatta. Alig egy óra elteltével valóban észrevettem, hogy az orrát felénk fordítva követ minket. A kapitány azonban mégsem akart semmi rosszat sejteni, pedig hát megkésztetett / megkettőzött vitorlákkal könnyen el tudott volna menekülni. A kalózevér miután ágyúlövéssel jelt adott / jelt adva a hajóorrból megparancsolta, hogy vonjuk be vitorláinkat és a kapitányunk csónakon menjen át, hogy meghalgassa a parancsait / a parancsai meghallgatására. Mivel a kapitány nem engedelmeskedett a parancsnak, az ellenséges hajó közelebb jött és egy második ágyúlövéssel már nem csupán jelt adott, hanem szócsövön meg is fenyegetett, hogy harminc ágyújával ránk fog támadni, ha nem engedelmeskedünk.

¹ *tubus opticus*=látcső, távcső

² *navarchus, i m*=(hajós)kapitány

³ Itt: ágyúlövés

⁴ *tubus vocifer*=szócső

⁵ Itt: ágyú